

<p>ITEGEKO N°97/2013 RYO KU WA 30/01/2014 RIKURAHO ITEGEKO N°43/2010 RYO KU WA 07/12/2010 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE INGUFU, AMAZI N'ISUKURA (EWSA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</p>	<p><i>Official Gazette n° Special of 12/02/2014</i></p> <p>LAW N°97/2013 OF 30/01/2014 REPEALING LAW N°43/2010 OF 07/12/2010 ESTABLISHING RWANDA ENERGY, WATER AND SANITATION AUTHORITY (EWSA) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING</p>	<p>LOI N°97/2013 DU 30/01/2014 PORTANT ABROGATION LA LOI N° 43/2010 DU 07/12/2010 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'ENERGIE, DE L'EAU ET DE L'ASSAINISSEMENT (EWSA) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</p>
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Kwegurirwa inshingano n' umutungo bya EWSA

Article 2: Transfer of responsibilities and property of EWSA

Article 2: Transfert des attributions et des biens d'EWSA

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEGEKO N°97/2013 RYO KU WA 30/01/2014 RIKURAHO ITEGEKO N°43/2010 RYO KU WA 07/12/2010 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE INGUFU, AMAZI N'ISUKURA (EWSA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°97/2013 OF 30/01/2014 REPEALING LAW N°43/2010 OF 07/12/2010 ESTABLISHING RWANDA ENERGY, WATER AND SANITATION AUTHORITY (EWSA) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N°97/2013 DU 30/01/2014 PORTANT ABROGATION LA LOI N°43/2010 DU 07/12/2010 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'ENERGIE, DE L'EAU ET DE L'ASSAINISSEMENT (EWSA) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 03 Ukuboza 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 03 December 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 03 décembre 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 23 Ukuboza 2013;

The Senate, in its session of 23 December 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 23 décembre 2013 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Ishingiye ku Itegeko Ngenza n° 06/2009OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Isubiye ku Itegeko n° 43/2010 ryo ku wa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rivanaho Itegeko n° 43/2010 ryo ku wa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

Ingingo ya 2: Kwegurirwa inshingano n' umutungo bya EWSA

Inshingano, imitungo yimukanwa n'itimukanwa, imyenda n'amadeni byari iby'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) byeguriwe, mu gihe kitarenze amezi atandatu (6), amasoyete y'ubucuruzi akurikira:

- 1° Isosiyete ishinzwe ingufu;
- 2° Isosiyeti ishinzwe amazi n'isukura.

Pursuant to Organic Law n° 06/2009 OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date, especially in Article 3;

Having reviewed Law n°43/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) and determining its responsibilities, organisation and functioning;

ADOPTS:

Article One: Purpose of this Law

This Law repeals the Law n° 43/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) and determining its responsibilities, organization and functioning.

Article 2: Transfer of responsibilities and property of EWSA

Responsibilities, movable and immovable property as well as claims and debts of Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) shall, within a period not exceeding six (6) months, be transferred to the following commercial companies:

- 1° Energy Company;
- 2° Water and Sanitation Company.

Vu la Loi Organique n° 06/2009 OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 3;

Revu la Loi n° 43/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement;

ADOPTE :

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi abroge la Loi n° 43/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

Article 2: Transfert des attributions et des biens d'EWSA

Les attributions, les biens meubles et immeubles ainsi que les créances et les dettes de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) sont cédés, dans un délai de six (6) mois, aux sociétés commerciales suivantes :

- 1° la Société d'Energie ;
- 2° la Société d'Eau et d'Assainissement.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo bikorwa.

Mbere y'uko amasosiyete y'ubucuruzi amaze kuvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo yuzuzwa ibisabwa, inshingano, imitungo yimukanwa n'itimukanwa, imyenda, amadeni n'abakozi byari iby'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA), bicungwa n'isosiyete y'ubucuruzi ishinzwe guteza imbere ingufu, amazi n'isukura (EWSA Ltd) igengwa n'itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi.

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 43/2010 ryo ku wa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

A Prime Minister's Order shall determine modalities for the transfer.

Before the commercial companies provided under Paragraph One of this Article meet relevant requirements, responsibilities, movable and immovable property, claims, debts and staff of Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) shall be within the competence of the Energy, Water and Sanitation Company (EWSA Ltd) governed by the Law relating to companies.

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 4: Repealing provision

Law n° 43/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) and determining its responsibilities, organization and functioning and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Law shall come into force on the date of

Un arrêté du Premier Ministre détermine les modalités de ce transfert.

En attendant que les sociétés commerciales visées à l'alinéa premier du présent article remplissent les conditions requises, les attributions, les biens meubles et immeubles, les créances, les dettes et le personnel de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) relèvent de la compétence de la Société de Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA Ltd).

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 4: Disposition abrogatoire

La Loi n° 43/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Official Gazette n° Special of 12/02/2014
its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 30/01/2014

Kigali, on **30/01/2014**

Kigali, le **30/01/2014**

(sé)

(sé)

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul
President of the Republic

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

(sé)

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

(sé)

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux